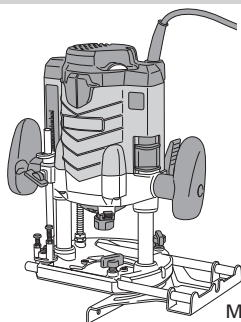


**Router  
Oberfräse  
Ρούτερ  
Frezarka  
Felsőmaró  
Fréza  
Freze  
Masina de frezat  
Rezkalnik  
Фрезеровальная машина**

**M 12VE · M 12SE**

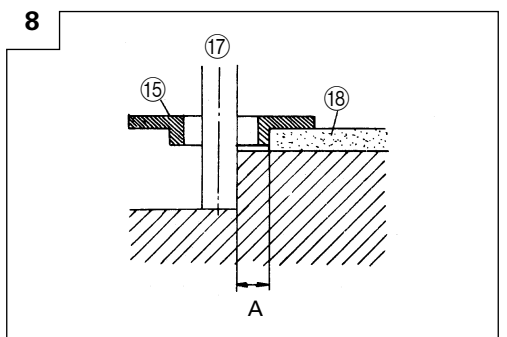
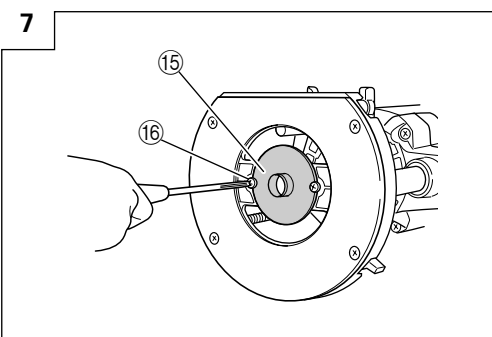
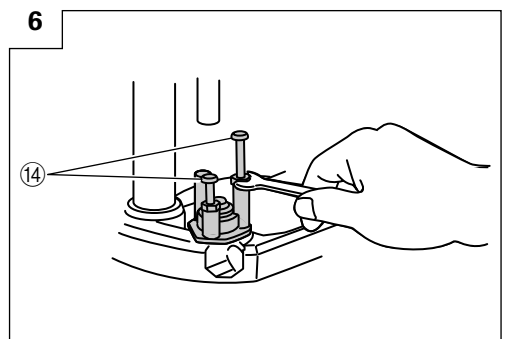
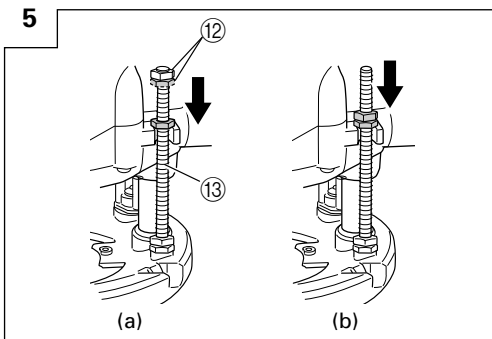
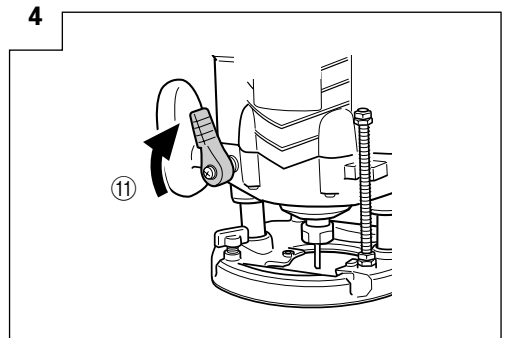
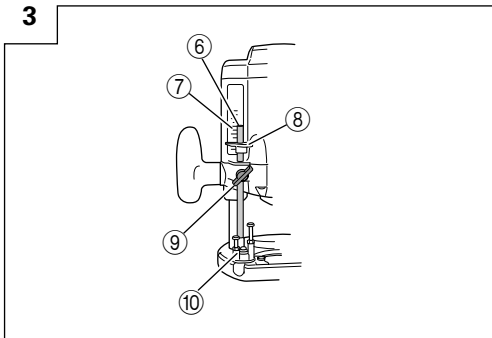
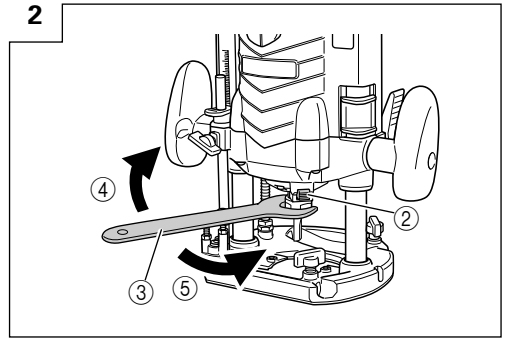
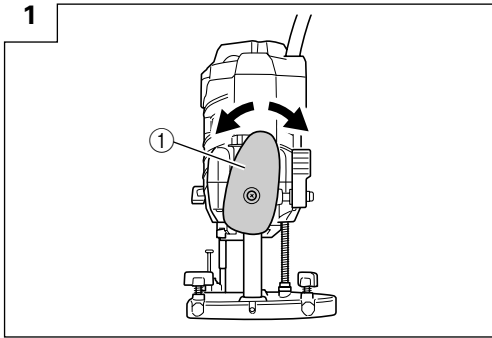


M12VE

Read through carefully and understand these instructions before use.  
Diese Anleitung vor Benutzung des Werkzeugs sorgfältig durchlesen und verstehen.  
Διαβάστε προσεκτικά και κατανοήστε αυτές τις οδηγίες πριν τη χρήση.  
Przed użytkowaniem należy dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję i zrozumieć jej treść.  
Használat előtt olvassa el figyelmesen a használati utasítást.  
Před použitím si pečlivě přečtěte tento návod a ujistěte se, že mu dobře rozumíte.  
Aleti kullanmadan önce bu kılavuzu iyice okuyun ve talimatları anlayın.  
Înainte de utilizare, citiți cu atenție și înțelegeți prezentele instrucțiuni.  
Pred uporabo natančno preberite in razumite ta navodila.  
Внимательно прочтите данную инструкцию по эксплуатации прежде чем пользоваться инструментом.



**Handling instructions  
Bedienungsanleitung  
Οδηγίες χειρισμού  
Instrukcja obsługi  
Kezelési utasítás  
Návod k obsluze  
Kullanım talimatları  
Instrucțiuni de utilizare  
Navodila za rokovanje  
Инструкция по эксплуатации**



	English	Deutsch	Ελληνικά	Polski
①	Handle	Griff	Λαβή	Uchwyt
②	Lock pin	Arretierstift	Πείρος ασφάλισης	Kolek blokujący
③	Wrench	Schraubenschlüssel	Κλειδί	Klucz
④	Loosen	Lockern	Χαλαρώστε	Poluzować
⑤	Tighten	Anziehen	Σφιξτε	Dokręcić
⑥	Stopper pole	Anschlagstift	Πείρος αναστολής	Prowadnica dystansowa
⑦	Scale	Skala	Κλίμακα	Podziałka
⑧	Depth indicator	Tiefe-Indikator	Δεικτης βάθους	Wskaźnik głębokości
⑨	Wing bolt	Flügelschraube	Πεταλούδα	Śruba skrzydełkowa
⑩	Stopper block	Anschlagblock	Τάκος αναστολής	Element dystansowy
⑪	Loosen the lock lever	Lösen des Sicherungshebels	Χαλαρώστε τον μοχλό του πείρου	Zwolnienie dźwigni blokady
⑫	Nut	Mutter	Παξιμάδι	Śruba
⑬	Threaded column	Gewindestab	Σπειροειδής στήλη	Gwintowana kolumna
⑭	Cut depth setting screw	Einstellschraube der Frästiefe	Παξιμάδι ρύθμισης βάθους κοπής	Śruba nastawcza głębokości cięcia
⑮	Template guide	Schablonenführung	Οδηγός μοντέλου	Prowadnica wzornika
⑯	Screw	Schraube	Παξιμάδι	Śruba
⑰	Bit	Fräse	Φρέζα	Frez
⑱	Template	Schablone	Μοντέλο	Wzornik
⑲	Parallel guide	Parallelführung	Παράλληλος οδηγός	Prowadnica równoległa
⑳	Guide plane	Führungsebene	Οδηγός επιφάνειας	Płaszczyzna prowadzenia
㉑	Guide bar	Führungsstangen	Διευθύντρια ράβδος	Prowadnica
㉒	Wing bolt (A)	Flügelschraube (A)	Πεταλούδα (A)	Śruba skrzydełkowa (A)
㉓	Dial	Einstellscheibe	Επιλογέας	Tarcza regulacyjna
㉔	Separate	Abstand	Διαχωρίστε	Odstęp
㉕	Router feed	Vorschub der Oberfräse	Τροφοδότηση ρούτερ	Posuw frezarki pionowej
㉖	Workpiece	Werkstück	Κομμάτι για κατεργασία	Obrabiany element
㉗	Rotation of bit	Drehrichtung der Fräse	Περιστροφή φρέζας	Kierunek obrotu frezu
㉘	Dust collector set	Staubfängersatz	Διάταξη απαγωγής σκόνης	System odprowadzania pyłu
㉙	Fine adjustment knob	Feineinstellknopf	Κουμπί ρύθμισης ακριβείας	Pokrętło precyzyjnej regulacji
㉚	Straight guide	Gerade Führung/Parallelanschlag	Ευθύς οδηγός	Prowadnica wzdłużna

	Slovenščina	Русский
①	Ročaj	Ручка
②	Pin za zaporo	Стопорный штифт
③	Izvičaj	Гаечный ключ
④	Popustite	Ослабить
⑤	Zategnite	Затянуть
⑥	Drog z zamaškom	Ограничитель
⑦	Skala	Шкала
⑧	Kazalnik globine	Индикатор глубины
⑨	Vijak za krilo	Стопорный болт с загнутым стержнем
⑩	Kos z zamaškom	Стопорный блок
⑪	Popustite ročico za zaporo	Ослабить стопорную рукоятку
⑫	Matica	Гайка
⑬	Stebro z navojem	Стержень с резьбой
⑭	Vijak za nastavljanje globine reza	Винт установки глубины резания
⑮	Vodič z šablono	Регулятор шаблона
⑯	Vijak	Винт
⑰	Bit	Резец
⑱	Šablona	Шаблон
⑲	Vzporedno vodilo	Параллельная направляющая
⑳	Vodilna ravnina	Направляющая пластина
㉑	Vodilna palica	Опорный брус
㉒	Vijak za krilo (A)	Стопорный болт с загнутым стержнем (A)
㉓	Kazalni instrument	Градуированный диск
㉔	Ločite	Разъединить
㉕	Polnjenje usmerjevalnika	Система питания фрезерного станка
㉖	Delovni kos	Заготовка
㉗	Obračanje bita	Вращение резца
㉘	Komplet za zbiranje praha	Устройство для сбора пыли
㉙	Ročaj za natančno nastavljanje	Рукоятка точной регулировки
㉚	Ravno vodilo	Прямое направляющее устройство

## SEÇMELİ AKSESUARLARIN KULLANILMASI

- (1) Toz toplayıcı seti (**Şekil 15**)  
Tozu toplamak için, toz toplayıcı seti temizleyicisini bağlayın.  
Montaj yöntemleri hakkında bilgi için, lütfen setle birlikte gelen kullanma talimatlarına bakın.
- (2) İnce ayar topuzu (**Şekil 15**)  
Kesme derinliğine ince ayar vermek için ince ayar topuzunu takın.  
Yerleştirme metodları için takımla verilen kullanma talimatlarına başvurun.

## BAKIM VE İNCELEME

- 1. Yağlama**  
Frezenin takıntısız dikey hareketini sağlamak için sütunun kayan kısımlarına ve uç kelepçelere ara sıra birkaç damla makine yağı uygulayın.
- 2. Montaj vidalarının incelenmesi**  
Tüm montaj vidalarını düzenli olarak inceleyin ve sağlam şekilde sıkılı olduğundan emin olun. Gevşeyen vidaları derhal sıkın. Gevşemiş vidalar ciddi tehlikelere yol açabilir.
- 3. Motorun incelenmesi**  
Motor biriminin sargıları, bu ağır iş aletinin “kalbidir”. Sargının hasar görmediğinden ve/veya yağ ya da su ile ıslanmadığından emin olun.
- 4. Kömürlerin incelenmesi**  
Güvenliğiniz ve elektrik çarpmasına karşı koruma için bu alette kömürlerin incelenmesi ve değiştirilmesi sadece HiKOKI Yetkili Servis Merkezi tarafından yapılmalıdır.
- 5. Elektrik kablosunun değiştirilmesi**  
Aletin elektrik kablosu hasar görmüşse, kablonun değiştirilmesi için alet HiKOKI Yetkili Servis Merkezine götürülmelidir.
- 6. Servis parçaları listesi**

### DİKKAT

HiKOKI Güç Takımlarının onarımı, modifikasyonu ve gözden geçirilmesi HiKOKI yetkili Servis Merkezi tarafından yapılmalıdır.  
HiKOKI yetkili Servis Merkezine tamir ya da bakım amacıyla başvurulduğunda Parça Listesinin takım ile birlikte verilmesi faydalı olacaktır.  
Güç takımlarının çalıştırılması ve bakımlarının yapılması esnasında her ülke için belirtilen güvenlik düzenlemelerine ve standartlarına uyulması gerekmektedir.

### DEĞİŞİKLİKLER

HiKOKI Ağır İş Aletleri en son teknolojik ilerlemelere uygun olarak sürekli değiştirilmekte ve geliştirilmektedir. Dolayısıyla, bazı kısımlarda önceden bildirimde bulunulmadan değişiklik yapılabilir.

## GARANTİ

HiKOKI Elektrikli El Aletlerine ülkelere özgü hukuki düzenlemeler çerçevesinde garanti vermekteyiz. Bu garanti, yanlış veya kötü kullanım, normal aşınma ve yıpranmadan kaynaklanan arıza ve hasarları kapsamamaktadır. Şikayet durumunda, Elektrikli El Aleti, sökülmemiş bir şekilde, bu kullanım kılavuzunun sonunda bulunan GARANTİ BELGESİYLE birlikte bir HiKOKI yetkili servis merkezine gönderilmelidir.

## NOT

HiKOKI'nin süregelen araştırma ve geliştirme programına bağlı olarak burada belirtilen teknik özelliklerde önceden bildirimde bulunulmadan değişiklik yapılabilir.

**Havadan yayılan gürültü ve titreşimle ilgili bilgiler**  
Ölçülen değerlerin EN60745 ve ISO 4871'e uygun olduğu tespit edilmiştir.

### M12VE

Ölçülmüş A-ağırlıklı gürültü güç derecesi: 94 dB(A)  
Ölçülmüş A-ağırlıklı gürültü güç derecesi: 83 dB(A)  
Belirsiz KpA: 3 dB(A)

### M12SE

Ölçülmüş A-ağırlıklı gürültü güç derecesi: 95 dB(A)  
Ölçülmüş A-ağırlıklı gürültü güç derecesi: 84 dB(A)  
Belirsiz KpA: 3 dB(A)

Kulak koruma cihazı takın.

EN60745'e göre belirlenen toplam vibrasyon değerleri (üç eksenli vektör toplamı).

MDF kesme:

Vibrasyon emisyon değeri  $a_h = 8,9 \text{ m/s}^2$   
Belirsizlik K = 3,4  $\text{m/s}^2$

Beyan edilen toplam titreşim değeri standart bir test yöntemine göre ölçülmüştür ve bir aleti diğeriyle karşılaştırmak için kullanılabilir.  
Aynı zamanda, bir ön maruz kalma değerlendirmesi olarak da kullanılabilir.

### DİKKAT

- Elektrikli aletin kullanımı sırasında vibrasyon emisyonu, aletin kullanma şekline bağlı olarak beyan edilen toplam değerden farklılık gösterebilir.
- Gerçek kullanım koşullarında tahmini maruz kalma hesabını esas alarak (kullanım süresine ilave olarak aletin kapatıldığı ve boşta çalıştığı zamanlarda çalışma çevriminde yer alan tüm parçaları dikkate almak suretiyle) operatörü korumak için gerekli güvenlik önlemlerini belirlemek için.

## AVERTISMENTE GENERALE PRIVIND SIGURANȚA ÎN FOLOSIREA SCULEI ELECTRICE

### ⚠ AVERTISMENT

Citiți toate avertismentele privind siguranța și toate instrucțiunile.

Nerespectarea avertismentelor și a instrucțiunilor poate avea ca efect producerea de șocuri electrice, incendii și/sau vătămări grave.

**Păstrați toate avertismentele și toate instrucțiunile, pentru a le putea consulta pe viitor.**

Termenul "sculă electrică" prezent în toate avertismentele de mai jos se referă la scula dumneavoastră electrică alimentată la priză (cu cablu de alimentare) sau la scula electrică alimentată de la acumulatori (fără cablu de alimentare).

#### 1) Siguranța a Ținerea a zonă de lucru

##### a) Păstrați zona de lucru curată și bine luminată.

Zonele de lucru dezordonate și întunecate predispun la accidente.

##### b) Nu utilizați sculele electrice în atmosferă explozivă, cum ar fi în prezența lichidelor, gazelor sau a prafurilor inflamabile.

Sculele electrice produc scântei care pot aprinde praful sau aburul.

##### c) Țineți copiii sau privorii la distanță în timp ce utilizați scula electrică.

Distragerea atenției vă poate face să pierdeți controlul asupra sculei.

#### 2) Siguranța din punct de vedere electric

##### a) Ștecărele sculelor electrice trebuie să se potrivească în prizele în care sunt introduse. Nu modificați niciodată ștecărul în nici un fel. Nu folosiți niciun fel de adaptoare pentru ștecăr la sculele electrice cu împământare (legate la pământ).

Ștecărele nemodificate și prizele potrivite reduc riscul de șoc electric.

##### b) Evitați contactul corpului cu suprafețele legate la pământ, cum ar fi conductele, radiatoarele, cuptoarele și frigidererele.

În cazul în care corpul dvs. este legat la pământ există un risc crescut de electrocutare.

##### c) Nu expuneți sculele electrice la ploaie și nu le lăsați în atmosferă umedă.

Intrarea apei într-o sculă electrică mărește riscul de electrocutare.

##### d) Nu forțați cablul de alimentare. Nu folosiți niciodată cablul de alimentare pentru a transporta, a trage sau a scoate scula electrică din priză. Țineți cablul de alimentare departe de căldură, ulei, muchii ascuțite și de piese în mișcare.

Cablurile de alimentare deteriorate sau încolăcite măresc riscul de șoc electric.

##### e) Atunci când folosiți o sculă electrică în aer liber, folosiți un prelungitor adecvat pentru utilizarea în exterior.

Folosirea unui prelungitor adecvat pentru exterior reduce riscul de șoc electric.

##### f) Dacă utilizarea într-o zonă umedă nu poate fi evitată, folosiți o sursă de alimentare cu întrerupător de protecție la curent rezidual (RCD).

Folosirea dispozitivelor RCD reduce riscul producerii șocurilor electrice.

#### 3) Siguranța personală

##### a) Atunci când folosiți o sculă electrică fiți vigilenți, fiți atent la ceea ce faceți și acționați conform bunului simț.

Nu folosiți scule electrice atunci când sunteți obosit sau vă aflați sub influența drogurilor, a alcoolului sau a medicamentelor.

Un moment de neatenție în timpul utilizării unei scule electrice poate provoca vătămări personale grave.

##### b) Folosiți echipament personal de protecție. Purtați întotdeauna protecție a ochilor.

Echipamentele de protecție cum ar fi măștile pentru praf, încălțăminte anti-alunecare, căștile și protecțiile auditive, folosite în situațiile corespunzătoare, reduc vătămările personale.

##### c) Evitați pornirea accidentală. Înainte de a conecta scula la priză și/sau la bateria de acumulatori și înainte de a ridica sau transporta scula, asigurați-vă că aveți comutatorul de pornire pe poziția oprit.

Transportarea sculelor electrice cu degetul pe comutator sau introducerea în priză a sculelor electrice care au comutatorul pe poziția pornit sunt situații ce predispun la accidente.

##### d) Înainte de a pune scula electrică în funcțiune, îndepărtați toate cheile de reglare și orice alte chei.

O cheie sau o cheie de reglare rămase atașate de piesa rotativă a sculei electrice poate provoca vătămări personale.

##### e) Nu încercați să ajungeți prea departe. Mențineți permanent un contact corect al piciorului și un bun echilibru.

Acest lucru permite un mai bun control al sculei electrice în situații neașteptate.

##### f) Îmbrăcați-vă adecvat. Nu purtați haine largi și nici bijuterii. Țineți-vă părul, hainele și mănușile departe de piesele în mișcare.

Hainele largi, bijuteriile și pot fi prinse în piesele în mișcare.

##### g) Dacă sunt prevăzute dispozitive de conectare la facilități de extragere și colectare a prafului, asigurați-vă că acestea sunt conectate și sunt folosite corespunzător.

Folosirea acestor dispozitive poate reduce pericolele legate de praf.

#### 4) Utilizarea și îngrijirea sculei electrice

##### a) Nu forțați scula electrică. Folosiți scula adecvată pentru aplicația dvs.

Scula potrivită va face treabă mai bună și mai sigură la parametrii la care a fost proiectată.

##### b) Nu folosiți scula electrică în cazul în care comutatorul nu își îndeplinește funcția de pornire și oprire.

Sculele electrice care nu pot fi comandate prin intermediul comutatorului sunt periculoase și trebuie reparate.

##### c) Înainte de a face orice fel de reglaje, de a schimba accesoriile și de a depozita sculele electrice, scoateți ștecărul din priză și/sau de la bateria de acumulatori.

Aceste măsuri preventive de siguranță reduc riscul pornirii accidentale a sculei electrice.

- d) **Depozitați sculele electrice neutilizate departe de zona de acțiune a copiilor și nu lăsați persoanele care nu sunt familiarizate cu scula electrică sau cu prezentele instrucțiuni să folosească scula electrică.**

*Sculele electrice sunt periculoase în mâinile utilizatorilor neinstruiți.*

- e) **Întrețineți sculele electrice. Verificați alinierea și prinderea pieselor în mișcare, ruperea pieselor precum și toate celelalte aspecte care ar putea să influențeze funcționarea sculelor electrice. Dacă scula electrică este deteriorată, înainte de a o utiliza duceți-o la reparat.**

*Multe accidente sunt provocate de scule electrice necorespunzător întreținute.*

- f) **Păstrați elementele de tăiere curate și ascuțite. Elementele de tăiere bine întreținute și cu muchiile tăietoare bine ascuțite sunt mai ușor de controlat și este mai puțin probabil să se agațe.**

- g) **Folosiți scula electrică, accesoriile și vârfurile etc. în conformitate cu prezentele instrucțiuni, luând în considerare condițiile de lucru și operațiunile ce urmează a fi efectuate.**

*Folosirea sculei electrice pentru alte operațiuni decât cele prevăzute poate avea ca efect apariția unor situații periculoase.*

## 5) Service

- a) **Scula electrică trebuie reparată de o persoană calificată, folosind numai piese de schimb identice.**

*Astfel se asigură menținerea siguranței sculei electrice.*

## PRECAUȚIE

**Țineți copiii și persoanele infirme la distanță.**

**Atunci când nu este folosită, scula electrică trebuie depozitată departe de zona de acțiune a copiilor și a persoanelor infirme.**

## PRECAUȚII LA UTILIZAREA RINDELEI

1. Utilizarea cu o singură mână este instabilă și periculoasă. Aveți grijă și țineți ferm ambele mânere în timpul utilizării.
2. Imediat după utilizare, cuțitul este foarte fierbinte. Sub niciun motiv, nu atingeți cuțitul cu mâna neprotejată.

## SPECIFICAȚII

Model	M12VE	M12SE
Tensiune (pe zone)*	(110V, 120V, 220V, 230V, 240V) ~	
Putere*	2000 W	1700 W
Capacitatea mandrinei cu bucă elastică	12 mm sau 1/2"	
Viteză la mers în gol	8000 – 22000 min <sup>-1</sup>	22000 min <sup>-1</sup>
Cursa corpului principal	65 mm	
Greutate (fără cablu și accesorii standard)	5,3 kg	

\* Asigurați-vă că ați verificat plăcuța de identificare de pe produs deoarece aceasta poate fi modificată în funcție de regiune.

## ACCESORII STANDARD

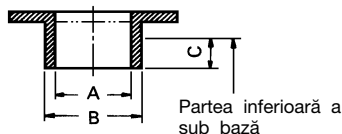
- (1) Piesă de ghidare în paralel ..... 1  
 (2) Ghidaj pentru șablon ..... 1  
 (3) Cheie ..... 1  
 (4) Șurub fluture (A) ..... 2  
 (5) Resort de blocare ..... 2

Asigurați-vă că ați verificat accesoriile standard de pe produs întrucât acestea pot fi schimbate în funcție de regiune.

Accesoriile standard pot fi schimbate fără preaviz.

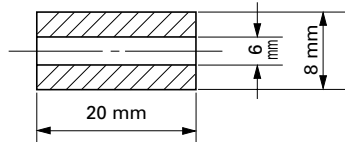
## ACCESORII OPȚIONALE - vândute separat

- (1) Ghidaj pentru șablon



A	B	C
16,5 mm	18 mm	4,5 mm
18,5 mm	20 mm	
25,5 mm	27 mm	
28,5 mm	30 mm	

## (2) Manșon de mandrină (8 × 6)



- (3) Mandrină cu bucsă elastică (8 mm)  
 (4) Mandrină cu bucsă elastică (1/4")  
 (5) Ansamblu colector de praf (Fig. 15)  
 (6) Buton pentru reglare de precizie (Fig. 15)  
 (7) Piesă de ghidaj dreapta (Fig. 16)

Accesoriiile opționale pot fi schimbate fără preaviz.

## APLICAȚII

- Lucrări de prelucrare a lemnului în special canelare și șanfirenare.

## ÎNAINTE DE PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

### 1. Sursa de alimentare cu energie electrică

Asigurați-vă de faptul că sursa de alimentare cu energie electrică ce urmează a fi folosită este conformă cu cerințele indicate pe plăcuța indicatoare a produsului.

### 2. Comutatorul pentru punere în funcțiune

Asigurați-vă că ați poziționat comutatorul în poziția OFF (OPRIT). Dacă ștecherul este conectat la priză iar comutatorul este în poziția ON (PORNIT), mașina va începe să funcționeze imediat, putându-se produce vătămări grave.

### 3. Cablul prelungitor

Atunci când zona de lucru este departe de sursa de alimentare, folosiți un cablu prelungitor de o grosime suficientă și cu parametri corespunzători. Cablul prelungitor trebuie să fie cât mai scurt posibil.

### 4. Reglarea unghiului de fixare a mânerului

Unghiul de fixare a mânerului poate fi reglat în trei etape, conform Fig. 1. Utilizați o șurubelniță cu cap în cruce pentru a slăbi șurubul mecanic fixat pe mâner, reglați mânerul în poziția dorită și strângeți din nou șurubul mecanic.

## MONTAREA ȘI DEMONTAREA CUȚITELOR

### AVERTISMENT

Asigurați-vă că întrerupătorul se află în poziția OFF și scoateți fișa de alimentare din priză pentru a evita apariția unor probleme grave.

#### 1. Montarea cuțitelor

- (1) Curățați tija cuțitului și inserați-o până la capăt în mandrina cu bucsă elastică, după care trageți-o în afară aproximativ 2 mm.
- (2) Odată cuțitul inserat și apăsând bolțul de blocare care menține axul armăturii, folosiți cheia de 23 mm pentru a strânge mandrina cu bucsă flexibilă în sensul acelor de ceasornic (vedere de sub rindea). (Fig. 2)

### PRECAUȚIE

- După inserarea cuțitului, verificați dacă mandrina cu bucsă elastică este bine strânsă. În caz contrar, mandrina cu bucsă elastică se poate deteriora.

- După ce ați strâns mandrina cu bucsă elastică, asigurați-vă că bolțul de blocare nu este inserat în axul armăturii. În caz contrar, mandrina cu bucsă elastică, bolțul de blocare și axul armăturii se pot deteriora.
- (3) Dacă utilizați un cuțit cu diametrul tije de 8 mm sau 1/4", înlocuiți mandrina cu bucsă elastică din dotare cu una corespunzătoare cuțitelor cu diametrul de 8 mm sau 1/4" furnizată ca accesoriu opțional.

### 2. Demontarea cuțitelor

La demontarea cuțitelor, inversați ordinea pașilor urmați la montarea acestora.

### PRECAUȚIE

După strângerea mandrinei cu bucsă elastică, asigurați-vă că bolțul de blocare nu este inserat în axul armăturii. În caz contrar, mandrina cu bucsă elastică, bolțul de blocare și axul armăturii se pot deteriora.

## CUM SE UTILIZEAZĂ RINDEAUA

### 1. Reglarea adâncimii de tăiere (Fig. 3)

- (1) Folosiți opritorul pentru a regla adâncimea de tăiere.

① Așezați unealta pe suprafața plată a lemnului.

② Rotiți blocul de oprire astfel încât secțiunea la care nu este atașat șurubul de reglare a adâncimii de tăiere de pe blocul de oprire să ajungă sub opritor. Slăbiți șurubul fluture care permite opritorului să intre în contact cu blocul de oprire.

③ Slăbiți levierul de blocare și apăsați corpul uneltei până când cuțitul atinge suprafața plană. În acest moment, strângeți levierul de blocare. (Fig. 4)

④ Strângeți șurubul fluture. Aliniați indicatorul de adâncime la gradajul "0" a scalei.

⑤ Slăbiți șurubul fluture și ridicați-l până când indicatorul se va alinia cu gradajul care reprezintă adâncimea de tăiere dorită. Strângeți șurubul fluture.

⑥ Slăbiți levierul de blocare și apăsați corpul uneltei până la blocul de oprire pentru a obține adâncimea de tăiere dorită.

(2) Slăbirea celor două piulițe ale tije filetate și deplasarea acestora în jos va va permite să coborâți cuțitul spre poziția extremă când levierul de blocare este deșurubat, conform indicațiilor din Fig. 5 (a). Acest lucru este util când rindeaua se deplasează pentru a alinia cuțitul la poziția de tăiere.

Conform indicațiilor din Fig. 5 (b), strângeți atât piulița superioară, cât și piulița inferioară pentru a asigura stabilitatea adâncimii de tăiere.

(3) Dacă nu utilizați scala pentru a regla adâncimea de tăiere, împingeți în sus opritorul astfel încât acesta să nu deranjeze.

### 2. Blocul de oprire (Fig. 6)

Cele 2 șuruburi de reglare a adâncimii de tăiere fixate pe blocul de oprire pot fi reglate pentru a stabili simultan 3 adâncimi de tăiere diferite. Utilizați o cheie pentru a strânge piulițele pentru ca șuruburile de reglare a adâncimii de tăiere să nu se slăbească.

### 3. Ghidarea rindelei

#### AVERTISMENT

Asigurați-vă că întrerupătorul se află în poziția OFF și debransați fișa de alimentare de la priză pentru a evita apariția unor probleme grave.

- (1) Ghidaj pentru șablon

Utilizați ghidajul pentru șablon când folosiți un tipar pentru a produce o cantitate mare de produse cu formă identică.



Conform indicațiilor din **Fig. 7**, fixați ghidajul pentru șablon la baza rindele cu două șuruburi suplimentare. În același timp, asigurați-vă că partea proeminentă a ghidajului pentru șablon se află față în față cu suprafața inferioară a bazei rindelei.

Un șablon este un model profilat făcut din placaj sau cherestea subțire.

La confecționarea unui șablon, acordați atenție deosebită recomandărilor de mai jos și exemplificate în **Fig. 8**.

Când rindeaua este utilizată de-a lungul planului interior al șablonului, dimensiunile produsului finit vor fi inferioare dimensiunilor șablonului cu o valoare egală laturii "A", reprezentând diferența dintre raza șablonului și raza cuțitului. Reciproca este adevărată când rindeaua este utilizată de-a lungul părții externe a șablonului. Fixați șablonul peste piesa de prelucrat. Rindeaua trebuie ținută astfel încât ghidajul pentru șablon să se deplaseze de-a lungul șablonului conform **Fig. 9**.

- (2) Piesă de ghidare în paralel (**Fig. 10**)  
Utilizați piesa de ghidare în paralel pentru a tăia și a șanfrena părțile laterale ale materialului.

① Introduceți bara de ghidare în orificiul de la bază, reglați distanța dintre cuțit și suprafața de ghidare și apoi, strângeți puternic șurubul fluture (A).

② Conform indicațiilor din **Fig. 11**, fixați partea inferioară a bazei materialului care urmează a fi prelucrat. Conduceți rindeaua menținând planul de ghidare pe suprafața materialelor.

4. **Reglarea vitezei de rotație (numai la modelul M12VE)**  
Modelul M12VE este prevăzut cu un sistem electronic de control care permite schimbarea vitezei de rotație în timpul funcționării.

Conform indicațiilor din **Fig. 12**, poziția "1" de pe cadran corespunde vitezei minime, iar poziția "6" - vitezei minime.

## 5. Tăiere PRECAUȚIE

○ Purtați ochelari de protecție când utilizați această unealtă.

○ Mențineți-vă mâinile, fața și celelalte părți ale corpului departe de cuțit și de piesele rotative ale unelei, când utilizați unealta.

(1) Conform indicațiilor din **Fig. 13**, îndepărtați cuțitul de piesele prelucrate și treceți întrerupătorul în poziția ON ("deschis"). Nu începeți operațiunea de tăiere înainte ca viteza de rotație a cuțitului să atingă valoarea maximă.

(2) Cuțitul se învârtește în sensul acelor de ceasornic (direcția săgeții indicate pe bază). Pentru o maximă eficiență la tăiere, conduceți rindeaua respectând direcția de avansare indicată în **Fig. 14**.

## NOTĂ

Dacă se utilizează un cuțit pentru efectuarea canelurilor adânci, se poate produce un zgomot de tăiere strident. Înlocuirea cuțitului uzat va elimina zgomotul ascuțit.

## UTILIZAREA ACCESSORIILOR OPȚIONALE

- (1) Ansamblu colector de praf (**Fig. 15**)  
Conectați ansamblul colector de praf pentru a aspira praful.  
Pentru modul de montare, vă rugăm să consultați instrucțiunile de manipulare care însoțesc ansamblul.

- (2) Buton pentru reglare de precizie (**Fig. 15**)  
Conectați butonul pentru reglare de precizie pentru a regla exact adâncimea de tăiere.  
Pentru modul de montare, vă rugăm să consultați instrucțiunile de manipulare care însoțesc ansamblul.

## ÎNȚETREȚINERE ȘI CONTROL

### 1. Lubrifiere

Pentru a asigura o lină deplasare pe verticală a rindelei, aplicați, din când în când câteva picături de ulei de mașină pe părțile culisante ale coloanelor și suportului de la extremitate.

### 2. Verificarea șuruburilor de montaj

Verificați în mod regulat toate șuruburile de montaj și asigurați-vă că acestea sunt corect strânse. Strângeți imediat orice șurub slăbit. În caz contrar, pot să apară riscuri grave.

### 3. Întreținerea motorului

Bobinajul motorului este inima motorului.

Fiți foarte atenți să nu deteriorați bobinajul și să nu îl expuneți la ulei sau la apă.

### 4. Verificarea perilor de cărbune

Pentru a asigura permanent securitatea și protecția împotriva șocurilor electrice, verificarea perilor de cărbune și înlocuirea acestora va fi efectuată NUMAI de un CENTRU DE SERVICE AUTORIZAT HIKOKI.

### 5. Înlocuirea cablului de alimentare

În cazul în care cablul de alimentare se deteriorează, scula va fi transportată la centrul de service autorizat HIKOKI în vederea înlocuirii acestuia.

### 6. Lista pieselor de schimb pentru reparații PRECAUȚIE

Reparațiile, modificările și verificarea sculelor electrice HIKOKI se vor efectua numai la o unitate service autorizată de HIKOKI.

În mod particular, întreținerea dispozitivului laser va fi efectuată de un agent autorizat de către producătorul dispozitivului laser.

Repararea dispozitivului laser va fi efectuată întotdeauna de către o unitate service autorizată de HIKOKI. Această listă de piese va fi de ajutor dacă va fi prezentată împreună cu mașina la unitatea service autorizată de HIKOKI atunci când solicitați efectuarea de reparații sau de operațiuni de întreținere.

Pe durata folosirii și a operațiunilor de întreținere a mașinii trebuie respectate reglementările și standardele naționale privind securitatea.

## MODIFICĂRI

Sculele electrice HIKOKI sunt în mod constant îmbunătățite și modificate, pentru a îngloba cele mai noi cuceriri tehnologice.

De aceea, anumite piese pot fi modificate fără notificare prealabilă.

## GARANȚIE

Garantăm sculele electrice HIKOKI în conformitate cu reglementările statutare/specifice țării. Această garanție nu acoperă defectele sau daunele provocate de utilizarea necorespunzătoare, abuz sau de uzura și deteriorarea normale. În cazul în care aveți reclamații, vă rugăm să trimiteți scula electrică nedemontată, împreună cu CERTIFICATUL DE GARANȚIE care se găsește la finalul prezentelor Instrucțiuni de utilizare, la o unitate service autorizată de HIKOKI.

- (2) Рукоятка точной регулировки (**Рис. 15**)  
Соедините рукоятку точной регулировки для точной регулировки глубины резания.  
Для ознакомления с методами установки просим ознакомиться с инструкциями по обращению, прилагающимися к набору.

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПРОВЕРКА

### 1. Смазка

Смазывание. Для обеспечения гладкого вертикального движения фрезерного станка, время от времени смазывайте скользящие части стержня и конца кронштейна машинным маслом.

### 2. Проверка установленных винтов

Регулярно проверяйте все установленные на инструменте винты, следите за тем, чтобы они были как следует затянуты. Немедленно затяните винт, который окажется ослабленным. Невыполнение этого правила грозит серьезной опасностью.

### 3. Техническое обслуживание двигателя

Обмотка двигателя - "сердце" электроинструмента. Проявляйте должное внимание, следя за тем, чтобы обмотка не была повреждена и/или залита маслом или водой.

### 4. Осмотр угольных щеток

С целью обеспечения Вашей постоянной безопасности и предотвращения поражения электрическим током, осмотр и замену угольной щетки на данном электроинструменте должны выполнять ТОЛЬКО специалисты авторизованного сервисного центра HiKOKI.

### 5. Замена сетевого шнура

В случае если будет поврежден сетевой шнур данного электроинструмента, электроинструмент необходимо вернуть в авторизованный сервисный центр HiKOKI для замены шнура.

### 6. Порядок записей по техобслуживанию

#### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Ремонт, модификацию и осмотр механизированного инструмента фирмы HiKOKI следует проводить в авторизованном сервисном центре HiKOKI.

Этот перечень запасных частей пригодится при предоставлении его вместе с инструментом в авторизованный сервисный центр HiKOKI с запросом на ремонт или прочее обслуживание.

При работе и обслуживании механизированных инструментов нужно соблюдать правила и стандарты безопасности, действующие в каждой данной стране.

#### ЗАМЕЧАНИЕ

Фирма HiKOKI непрерывно работает над совершенствованием своих изделий, поэтому мы сохраняем за собой право на внесение изменений в технические характеристики, упомянутые в данной инструкции по эксплуатации, без предупреждения об этом.

## ГАРАНТИЯ

Мы гарантируем соответствие автоматических инструментов HiKOKI нормативным/национальным положениям. Данная гарантия не распространяется на дефекты или ущерб, возникший вследствие неправильного использования или ненадлежащего

обращения, а также нормального износа. В случае подачи жалобы отправляйте автоматический инструмент в неразобранном состоянии вместе с ГАРАНТИЙНЫМ СЕРТИФИКАТОМ, который находится в конце инструкции по обращению, в авторизованный центр обслуживания HiKOKI.

## ПРИМЕЧАНИЕ

На основании постоянных программ исследования и развития, HiKOKI оставляют за собой право на изменение указанных здесь технических данных без предварительного уведомления.

## Информация, касающаяся создаваемого шума и вибрации

Измеряемые величины были определены в соответствии с EN60745 и заявлены в соответствии с ISO 4871.

### M12VE

Измеренный средневзвешенный уровень звуковой мощности: 94 дБ (А)

Измеренный средневзвешенный уровень звукового давления: 83 дБ (А)

Погрешность КрА: 3 дБ (А)

### M12SE

Измеренный средневзвешенный уровень звуковой мощности: 95 дБ (А)

Измеренный средневзвешенный уровень звукового давления: 84 дБ (А)

Погрешность КрА: 3 дБ (А)

Надевайте наушники.

Общие значения вибрации (сумма векторов триаксиального кабеля) определяются в соответствии с EN60745.

Разрезая МДФ (древесноволокнистую плиту средней плотности):

Величина вибрации  $a_h = 8,9 \text{ m/s}^2$

Погрешность К =  $3,4 \text{ m/s}^2$

Заявленное суммарное значение вибрации было измерено в соответствии со стандартным методом испытаний и может применяться для сравнения инструментов.

Оно также может использоваться для предварительной оценки воздействия.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Уровень вибрации во время фактического использования электроинструмента может отличаться от заявленного суммарного значения, в зависимости от способа использования машины.
- Определить меры предосторожности, чтобы защитить оператора, которые основаны на расчете воздействия при фактических условиях использования (принимая во внимание все периоды цикла эксплуатации кроме времени запуска, то есть когда инструмент выключен, работает на холостом ходу).

## **Hikoki Power Tools Österreich GmbH**

IndustrieZentrum NÖ –Süd, Straße 7, Obj. 58/A6 2355  
Wiener Neudorf, Austria  
Tel: +43 2236 64673/5  
Fax: +43 2236 63373  
URL: <http://www.hikoki-powertools.at>

## **Hikoki Power Tools Hungary Kft.**

1106 Bogáncsvirág u.5-7, Budapest, Hungary  
Tel: +36 1 2643433  
Fax: +36 1 2643429  
URL: <http://www.hikoki-powertools.hu>

## **Hikoki Power Tools Polska Sp. z o. o.**

ul. Gierdziejewskiego 1  
02-495 Warszawa, Poland  
Tel: +48 22 863 33 78  
Fax: +48 22 863 33 82  
URL: <http://www.hikoki-narzedzia.pl>

## **Hikoki Power Tools Czech s.r.o.**

Modřická 205, 664 48 Moravany, Czech Republic  
Tel: +420 547 422 660  
Fax: +420 547 213 588  
URL: <http://www.hikoki-powertools.cz>

## **Hikoki Power Tools RUS L.L.C.**

Kashirskoe Shosse 41, bldg. 2, 115409, Moscow, Russia  
Tel: +7 495 727 4460  
Fax: +7 495 727 4461  
URL: <http://www.hikoki-powertools.ru>

## **Hikoki Power Tools Romania S.R.L.**

Ring Road, No. 66, Mustang Traco Warehouses, Warehouse  
No.1, Pantelimon City, 077145, Ilfov County, Romania  
Tel: +40 371 135 109  
Fax: +40 372 899 765  
URL: <http://www.hikoki-powertools.ro>

<p>English</p> <p><b>EC DECLARATION OF CONFORMITY</b></p> <p>We declare under our sole responsibility that Router, identified by type and specific identification code *1), is in conformity with all relevant requirements of the directives *2) and standards *3). Technical file at *4) – See below.</p> <p>The European Standard Manager at the representative office in Europe is authorized to compile the technical file.</p> <p>The declaration is applicable to the product affixed CE marking.</p>	<p>Čeština</p> <p><b>PROHLÁŠENÍ O SHODĚ S ES</b></p> <p>Prohlašujeme na svou výhradní zodpovědnost, že fréza, identifikovaná podle typu a specifického identifikačního kódu *1), je v souladu se všemi příslušnými požadavky směrnic *2) a norem *3). Technický soubor *4) - viz níže.</p> <p>K sestavení technické dokumentace je oprávněn manažer pro evropské standardy v evropském obchodním zastoupení.</p> <p>Toto prohlášení platí pro výrobek označený značkou CE.</p>
<p>Deutsch</p> <p><b>EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG</b></p> <p>Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die durch den Typ und den spezifischen Identifizierungscode *1) identifizierte Oberfräse allen einschlägigen Bestimmungen der Richtlinien *2) und Normen *3) entspricht. Technische Unterlagen unter *4) – Siehe unten.</p> <p>Die Leitung der repräsentativen Behörde für europäische Normen und Richtlinien ist berechtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.</p> <p>Die Erklärung gilt für die an dem Produkt angebrachte CE-Kennzeichnung.</p>	<p>Türkçe</p> <p><b>AT UYGUNLUK BEYANI</b></p> <p>Tip ve özel tanımlanmış koduyla *1) tanımlı Freze'nin direktiflerin *2) ve standartların *3) tüm ilgili gereksinimlerine uygun olduğunu tamamen kendi sorumluluğumuz altında beyan ederiz. Teknik dosya *4)'dedir – Aşağıya bakın.</p> <p>Avrupa'daki temsilcilik ofisindeki Avrupa Standartları Yöneticisi, teknik dosyayı derlemek için yetkilendirilmiştir.</p> <p>Beyan, üzerinde CE işareti bulunan ürünler için geçerlidir.</p>
<p>Ελληνικά</p> <p><b>ΕΚ ΔΗΛΩΣΗ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΟΥ</b></p> <p>Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη ότι το Ρούτερ, το οποίο προσδιορίζεται από τον τύπο και ειδικό αναγνωριστικό κωδικό *1), είναι σύμφωνο με όλες τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγιών *2) και στα σχετικά πρότυπα *3). Τεχνικό Αρχείο στο *4) – Δείτε παρακάτω.</p> <p>Ο Διαχειριστής Ευρωπαϊκών Προτύπων στο γραφείο εκπροσώπησης στην Ευρώπη είναι εξουσιοδοτημένος για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.</p> <p>Η δήλωση ισχύει μόνο για το προϊόν που είναι τοποθετημένη σήμανση CE.</p>	<p>Română</p> <p><b>DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE</b></p> <p>Declarăm pe propria răspundere că Mașina de frezat, identificată după tipul și codul de identificare specific *1), este în conformitate cu toate cerințele relevante ale directivelor *2) și ale standardelor *3). Fișier tehnic la *4) – Vezi mai jos.</p> <p>Managerul standardelor europene de la biroul reprezentanței din Europa este autorizat să întocmească dosarul tehnic.</p> <p>Declarația se referă la produsul pe care este aplicat semnul CE.</p>
<p>Polski</p> <p><b>DEKLARACJA ZGODNOŚCI Z WE</b></p> <p>Oświadczamy na własną wyłączną odpowiedzialność, że Frezarka podanego typu i oznaczona unikalnym kodem identyfikacyjnym *1) jest zgodna z wszystkimi właściwymi wymogami dyrektyw *2) i norm *3). Dokumentacja techniczna w *4) – Patrz poniżej.</p> <p>Menedżer Norm Europejskich przedstawicielstwa firmy w Europie jest upoważniony do sporządzania dokumentacji technicznej.</p> <p>Niniejsza deklaracja ma zastosowanie do produktu opatrzonego znakiem CE.</p>	<p>Slovenščina</p> <p><b>ES IZJAVA O SKLADNOSTI</b></p> <p>Na lastno odgovornost izjavljamo, da je Rezkalnik, označen z vrsto in posebno identifikacijsko kodo *1), v skladu z vsemi ustreznimi zahtevami direktiv *2) in standardov *3). Tehnična dokumentacija pod *4) – glejte spodaj.</p> <p>Upravitelj evropskih standardov na predstavnštvu v Evropi je pooblaščen za pripravo tehnične dokumentacije.</p> <p>Deklaracija je označena na izdelku s pritrjeno oznako CE.</p>
<p>Magyar</p> <p><b>EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT</b></p> <p>A kizárólagos felelősségünkre kijelentjük, hogy a Felsőmaró, mely típus és egyedi azonosító kód *1) alapján azonosított, megfelel az irányelvek vonatkozó követelményeinek *2) és szabványainak *3). Műszaki fájl a *4) - Lásd alább.</p> <p>Az EU képviseleti iroda európai szabványügyi menedzsere jogosult a műszaki dokumentáció összeállítására.</p> <p>Jelen nyilatkozat a terméken feltüntetett CE jelzésre vonatkozik.</p>	<p>Русский</p> <p><b>ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС</b></p> <p>Мы с полной ответственностью заявляем, что фрезервальная машина, идентифицируемый по типу и соответствующему идентификационному коду *1), отвечает всем соответствующим требованиям директив *2) и стандартов *3). Техническая документация в *4) – см. ниже.</p> <p>Менеджер по европейским стандартам в представительстве в Европе уполномочен составлять техническую документацию.</p> <p>Данная декларация относится к изделиям, на которых имеется маркировка CE.</p>
<p>*1) M12VE C340086S C340086R</p> <p>*2) 2006/42/EC, 2014/30/EU, 2011/65/EU</p> <p>*3) EN60745-1:2009+A11:2010 EN60745-2-17:2010 EN55014-1:2006+A1:2009+A2:2011 EN55014-2:1997+A1:2001+A2:2008 EN61000-3-2:2014 EN61000-3-3:2013</p>	
<p>*4) Representative office in Europe <b>Hiko Power Tools Deutschland GmbH</b> Siemensring 34, 47877 Willich, Germany</p> <p>Head office in Japan <b>Koki Holdings Co., Ltd.</b> Shinagawa Intercity Tower A, 15-1, Konan 2-chome, Minato-ku, Tokyo, Japan</p>	<p>29. 6. 2018 Naoto Yamashiro European Standard Manager</p> <p>29. 6. 2018</p> <p> </p> <p>A. Nakagawa Corporate Officer</p>